

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:20

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przybywszy zaś do Niego mężowie powiedzieli Jan Zanurzający wysłał nas do Ciebie mówiąc Ty jesteś przychodzący czy innego oczekujemy                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Mężczyźni ci przybyli więc do Niego i powiedzieli: Jan Chrzciciel posłał nas do Ciebie z zapytaniem: Czy Ty jesteś tym, który ma przyjść, czy też mamy czekać na innego?      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Przybyszy zaś do niego mężowie powiedzieli: Jan Chrzciciel wysłał nas do ciebie mówiąc: Ty jesteś Przychodzący czy innego mamy oczekiwać?                                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Przybywszy zaś do Niego mężowie powiedzieli Jan Zanurzający wysłał nas do Ciebie mówiąc Ty jesteś przychodzący czy innego oczekujemy                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Posłańcy przybyli więc do Jezusa i powiedzieli: Jan Chrzciciel przysłał nas do Ciebie i każe zapytać: Czy Ty jesteś tym, który ma przyjść, czy też mamy czekać na innego?     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy ci mężczyźni przyszedli do niego, powiedzieli: Jan Chrzciciel przysłał nas do ciebie z zapytaniem: Czy ty jesteś tym, który ma przyjść, czy mamy oczekiwać innego?      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy przyszedli do niego mężowie oni, rzekli: Jan Chrzciciel posłał nas do ciebie, mówiąc: Tyżes jest ten, który ma przyjść, czyli inszego czekać mamy?                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy przyszedli do niego mężowie, rzekli: Jan Chrzciciel posłał nas do ciebie, mówiąc: Tyś jest, który masz przyść, czyli inszego czekamy?                                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Gdy ludzie ci zjawili się u Jezusa, rzekli: Jan Chrzciciel przysłał nas do Ciebie z zapytaniem: Czy Ty jesteś Tym, który ma przyjść, czy też innego mamy oczekiwać?           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy ci mężowie przybyli do niego, rzekli: Jan Chrzciciel posłał nas do ciebie z zapytaniem: Czy Ty jesteś tym, który ma przyjść, czy też innego oczekiwać mamy?             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy oni przybyli do Jezusa, powiedzieli: Jan Chrzciciel przysłał nas do Ciebie z pytaniem: Czy to Ty jesteś tym, który miał przyjść, czy też innego mamy oczekiwać?           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | A gdy posłańcy przybyli do Niego, oznajmili: „Jan Chrzciciel przysłał nas do Ciebie z zapytaniem: Czy Ty jesteś tym, który ma przyjść, czy też mamy czekać na kogoś innego?”. |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Kiedy ci mężowie przyszedli do Niego, powiedzieli: „Przysłał nas do Ciebie Jan Chrzciciel z pytaniem: Czy Ty jesteś tym Przybywającym, czy też czekać mamy na                 |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | innego?"                                                                                                                                                                                                                                                     |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Ci dwaj przyszli do Jezusa i powiedzieli: - Jan Chrzciciel przysłał nas z pytaniem, czy to ty jesteś tym, który miał przyjść, czy też mamy czekać na kogoś innego?                                                                                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ludzie ci, przyszedłszy do Niego, powiedzieli: - Jan Chrzciciel przysłał nas do Ciebie z zapytaniem: Czy to Ty jesteś tym, który ma przyjść, czy też mamy czekać na innego?                                                                                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши до нього, чоловіки сказали: Іван Хреститель послав нас до тебе спитати, чи ти той, що має прийти, чи нам чекати на іншого?                                                                                                                         |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Stawszy się obok-przeciw zaś istotnie do niego ci mężowie rzekli: Ioannes, ten zanurzający dla pogrążenia i zatopienia, odprawił nas istotnie do ciebie powiadając: Ty jesteś ten wiadomy w tym czasie przyjeżdżający albo czy innego oczekujemy doistotnie? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc gdy do niego przybyli, owi mężowie powiedzieli: Posłał nas do ciebie Jan Chrzciciel, mówiąc: Ty jesteś ten Przychodzący, czy mamy oczekiwać innego?                                                                                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ludzie ci przyszli do Niego i powiedzieli: "Jochanan Zanurzyciel posłał nas do Ciebie, aby zapytać: "Czy Ty jesteś tym, który ma przyjść? Czy powinniśmy wyczekiwać kogoś innego?"".                                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Podszedłszy do niego, mężczyźni ci rzekli: "Jan Chrzciciel wysłał nas do ciebie, byśmy powiedzieli: 'Czy ty jesteś tym Przychodzącym, czy mamy oczekiwać drugiego?' "                                                                                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ucniowie ci przybyli do Jezusa i powiedzieli: —Jan przysłał nas do Ciebie z pytaniem: Czy to Ty jesteś spodziewanym Mesjaszem, czy też mamy oczekiwać kogoś innego?                                                                                          |